GK.

- 1 -
Bureau Coordination

L. 1895/1

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 14 mars 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant modification du règlement général pour la protection du travail. (Travaux de chargement, de déchargement, de construction, de réparation et d'entretien des navires et bateaux)", a donné en sa séance du 20 mars 1951 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 14e Maart 1951 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming (laden, lossen, bouwen, herstellen en onderhouden van schepen en boten)", heeft ter zitting van 20 Maart 1951 het volgend advies gegeven:

Le Conseil d'Etat constate une divergence entre les textesfrançais et néerlandais de l'article 2, in fine, le texte néerlandais omettant le mot correspondant au mot "suffisante" figurant dans le texte français.

Il en résulte une ambiguïté.

+

+ +

Le projet appelle en outre quelques modifications de forme qui sont reprises dans le texte ci-après proposé :

ARRETE ROYAL PORTANT MODIFICATION DU REGLEMENT GENERAL POUR LA PROTECTION DU TRAVAIL, EN CE QUI CONCERNE LES TRAVAUX DE CHARGEMENT, DE DECHARGEMENT, DE CONSTRUCTION, DE REPARATION ET D'ENTRETIEN DES NAVIRES ET BATEAUX.

BAUDOUIN, Prince Royal, exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi concernant la santé et la sécurité du personnel occupé dans les entreprises industrielles et commerciales, coordonnée par l'arrêté royal du 23 décembre 1937;

Vu le règlement général pour la protection du travail, approuvé par les arrêtés du Régent des 11 février 1946 et 27 septembre 1947, notamment le titre III, chapitre II, section VII, § 1er;

.../...

Vu l'avis du Conseil supérieur d'hygiène publique;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes et de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

L'article 525 du règlement général pour la protection du travail est complété par la disposition suivante :

" Ces dispositions seront affichées en des endroits bien visibles des docks, chantiers, quais et autres lieux semblables fréquemment utilisés pour les opérations prévues au présent article.".

Article 2.-

L'article 528 du même règlement est complété par les dispositions suivantes :

... (la suite comme au projet du Gouvernement, sous réserve d'ajouter au liminaire des articles 3, 4, 5, 6 et 7, les mots : "du même règlement" et d'intervertir les articles 8 et 9) ...

- - - - - - - -

De Raad van State stelt vast dat de Nederlandse versie van artikel 2, in fine,afwijkt van de Franse : in de Nederlandse tekst ontbreekt een woord dat met "suffisante" in de Franse tekst zou overeenstemmen.

Dit heeft een dubbelzinnigheid tot gevolg.

\+

\+ +

In het ontwerp zijn voorts enkele vormwijzigingen aan te brengen. Zij zijn in de hierna voorgestelde tekst opgenomen :

KONINKLIJK BESLUIT TOT WIJZIGING VAN HET ALGEMEEN REGLEMENT VOOR DE ARBEIDSBESCHERMING BETREFFENDE HET LADEN, LOSSEN, BOUWEN, HERSTELLEN EN ONDERHOUDEN DER VAARTUIGEN.

BOUDEWIJN, Koninklijke Prins,
die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet betreffende de gezondheid en de veiligheid van het personeel werkzaam in handels- en nijverheidsondernemingen, samengeordend bij koninklijk besluit van 23 December 1937 ;

Gelet op het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, goedgekeurd bij de besluiten van de Regent van 11 Februari 1946 en 27 September 1947, namelijk op titel III, hoofdstuk II, afdeling VII, § 1 ;

.../...

Gelet op het advies van de Hoge Gezondheidsraad ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken en Middenstand en van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Artikel 1.-

Artikel 525 van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming wordt met de volgende bepaling aangevuld :

"Deze bepalingen worden aangeplakt op goed zichtbare plaatsen der dokken, werven, kaaien en andere soortgelijke plaatsen die dikwijls voor de bij dit artikel bepaalde werken gebruikt worden.".

Artikel 2.-

Artikel 528 van hetzelfde reglement wordt met de volgende bepalingen aangevuld :

... (het vervolg zoals in het ontwerp van de Regering, mits in het inleidend gedeelte van de artikelen 3, 4, 5, 6 en 7, de woorden "van hetzelfde reglement" in te voegen en de volgorde van de artikelen 8 en 9 om te keren) ...

- - - - - - - -

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président
de Heren : eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter

V. DEVAUX, conseillers d'Etat
M. SOMERHAUSEN, raadsheren van State

J. VAUTHIER, assesseurs de la section de législation
F. DUCHENE, bijzitters van de afdeling wetgeving

G. PIQUET, greffier adjoint, adjunct-griffier, greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

Le 1951.
De 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.